

## INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	11
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....	13
1. EINLEITUNG .....	15
1.1 Vorbemerkungen.....	15
1.2 Forschungsstand und Forschungsvorhaben.....	18
1.3 Zielstellung und Aufbau der Arbeit .....	22
1.4 Textgrundlage.....	25
1.5 Untersuchungsmethoden .....	26
A THEORETISCH-DESKRIPTIVER TEIL	
2. KONZEPTION ZUM „DIMINUTIVUM“ .....	29
2.1 Die morphologische Konzeption.....	29
2.2 Das sprachliche Zeichen DIMINUTIVUM .....	30
2.2.1 Ausdrucksseite.....	30
2.2.2 Inhaltsseite.....	31
2.2.2.1 Die Perspektive.....	31
2.2.2.1.1 Das Grundmodell .....	32
2.2.2.1.1.1 Gegenüberstellung von DIM. bzw. AUG. und Attribuierung mit „klein“ bzw. „groß“.....	34
2.2.2.1.2 Das Perspektivmodell.....	36
2.2.2.1.2.1 Das Dominanzgefälle .....	36
2.2.2.1.2.2 Das Aufwandsgefälle .....	37
2.2.2.1.2.3 Spezifizierungen des Perspektivmodells.....	39
2.2.3 Die Bedeutungen von DIM. .....	45
2.2.4 Die Entdiminuierung .....	49
3. DAS DIMINUTIVUM ALS SPRACHLICHES MITTEL	
BEI THOMAS MANN .....	51
3.1 Überblick über die germanistische Fachliteratur .....	51
3.2 Zur Thematik des literarischen Frühwerks, insbesondere der „Buddenbrooks“ .....	52
3.3 Der Diminutivgebrauch im literarischen Frühwerk von Th. Mann .....	53
3.3.1 Auflistung der Diminutivformen.....	54
3.3.2 Untersuchung der Diminutivfrequenz .....	56
3.3.3 Allgemeine Tendenzen beim Diminutivgebrauch von Th. Mann .....	57
3.3.4 Resümee .....	59
B EMPIRISCH-ANALYTISCHER TEIL	
4. DEUTSCHE DIMINUTIVFORMEN UND IHRE BALKANSPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGSFORMEN .....	61
4.1 Deutsche Diminutiva in den „Buddenbrooks“ .....	61
4.1.1 Klassifikation der deutschen Diminutiva .....	62

4.2	Balkansprachliche Übersetzungsformen .....	63
4.2.1	Klassifikation der Übersetzungsformen .....	63
4.2.2	Liste der Übersetzungsarten.....	63
4.3	Sprachwissenschaftliche Analyse .....	65
4.3.1	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Personen“.....	67
4.3.1.1	Sonderklasse „Fräulein“ .....	116
4.3.1.2	Sonderklasse „Mädchen“.....	124
4.3.2	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Körperteile“ .....	137
4.3.3	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Kleidung“ .....	177
4.3.4	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Hausrat“.....	207
4.3.5	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Wohnumfeld“ .....	248
4.3.6	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Maßangabe“.....	265
4.3.7	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Varia“ .....	279
4.3.8	Resümee.....	294
5.	<b>DIMINUTIVE ÜBERTRAGUNG DEUTSCHER NORMATIVFORMEN</b> .....	299
5.1	Sprachwissenschaftliche Untersuchung.....	300
5.1.1	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Personen“ .....	300
5.1.2	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Körperteile“ .....	310
5.1.3	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Kleidung“ .....	312
5.1.4	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Hausrat“ .....	314
5.1.5	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Wohnumfeld“.....	322
5.1.6	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Maßangabe“ .....	325
5.1.7	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Varia“ .....	326
5.1.8	Resümee.....	327
6.	<b>STATISTISCHE AUSWERTUNG DER BALKANSPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGEN</b> .....	331
6.1	Berechnungsverfahren .....	331
6.1.1	Ermittlung der Nähewerte der Übersetzungsarten.....	331
6.1.1.1	Das Stammbaum-Diagramm.....	331
6.1.1.2	Die Werteskala.....	332
6.1.2	Der Rechengang.....	335
6.2	Bewertung der Übersetzungen.....	341
6.2.1	Wiedergabe der Sachklassen .....	341
6.2.2	Die Übersetzungen im Vergleich mit dem Original bezogen auf die einzelnen Sachklassen.....	342
6.2.2.1	Auswertung der Einzelkarten.....	343
6.2.3	Vergleich der Übersetzungen.....	349
6.2.3.1	Der Rechengang.....	350

	<i>Inhaltsverzeichnis</i>	9
6.2.3.2	Auswertung der Kombinationskarte.....	351
6.2.4	Das Verhältnis der Übersetzungen zum Original.....	352
Gesamtüberblick.....		352
7.	FAZIT.....	355
	LITERATURVERZEICHNIS .....	365
	<b>ANHANG.....</b>	<b>377</b>
Anhang 1:	Verzeichnis der deutschen Diminutivformen.....	377
Anhang 2:	Verzeichnis der Übersetzungsformen .....	384
Anhang 3:	Datenmaterial .....	438
Anhang 4:	Übersetzungsformen zu „Mädchen“ .....	450
Anhang 5:	Liste der balkansprachlichen Diminutivformen .....	451
Anhang 6:	Verteilung der Diminutivbelege.....	457
Anhang 7:	Liste der türkischen Diminutivformen .....	460
Anhang 8:	Stammbaum-Diagramm .....	461
Anhang 9:	Werteskala .....	462
Anhang 10:	Frequenzwerte der am häufigsten verwendeten Übersetzungarten.....	463
	<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>464</b>
	<b>TABELLEN .....</b>	<b>464</b>